

**06-17 Les amours de Lucius et Photis :*****12 Le repas chez Milon (2)******Un Chaldéen à Corinthe, devin polyvalent***

<sup>1</sup> Ad haec ego subiciens: "Sunt", aio, "prima hujusce divinationis experimenta; <sup>2</sup> nec mirum, licet modicum istum igniculum et manibus humanis laboratum, memorem tamen illius majoris et caelestis ignis velut sui parentis, quid is sit editurus in aetheris vertice, divino praesagio et ipsum scire et nobis enuntiare. <sup>3</sup> Nam et Corinthi nunc apud nos passim Chaldaeus quidam hospes miris totam civitatem responsis turbulentat et arcana fatorum stipibus emerendis edicit in vulgum, <sup>4</sup> qui dies copulas nuptiarum adfirmet, qui fundamenta moenium perpetuet, qui negotiatori commodus, qui viatori celebris, qui navigiis oportunus. <sup>5</sup> Mihi denique proventum hujus peregrinationis inquirenti multa respondit et oppido mira et satis varia; nunc enim gloriam satis floridam, nunc historiam magnam et incredundam fabulam et libros me futurum."

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.06-11)*****1***

subicio / subjicio , is, ere, subjeci , subjectum <sup>4</sup>: ajouter, rappeler (*discours*) ; faire un complément *ou* un rappel

primus. , a, um <sup>1</sup>: premier, de base, élémentaire ;

*hujusce* : le suffixe *-ce* renforce *hujus*

divinatio , divinationis *f* : la divination, l'art divinatoire

experimentum , i *n* : fait d'expérience

***2***

mirus. , a, um <sup>3</sup>: étonnant, merveilleux ; mirum est + *inf<sup>oe</sup>* : il n'est pas étonnant que ... ;

modicus , a, um <sup>4</sup>: médiocre, modeste

manus. , us *f* <sup>1</sup>: la main

humanus , a, um <sup>1</sup>: humain

laboro , as, are, avi, laboratum <sup>3</sup>: + *acc.* façonner, fabriquer, faire ;

magnus. , a, um <sup>1</sup>: grand, important; **2** puissant; (*comparatif* major, oris ; *superlatif* :

maximus,a,um) ;

caelestis , is, e <sup>4</sup>: céleste ;

velut. , *inv.* <sup>2</sup>: **1** comme ; **2** pour ainsi dire, en quelque sorte

parens. , parentis *m ou f* <sup>1</sup>: le père *ou* la mère

*sit editurus* : les éditeurs corrigent souvent le esset des manuscrits en sit, pour respecter la concordance des temps...

aether. , eris *m* (*acc grec aethera*)<sup>4</sup>: l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ;

divinus , a, um<sup>3</sup>: divin

praesagium , i *n* : le pressentiment; le présage ;

*praesagio divino* : peut se relier à *scire* et à *enuntiare* , en jouant sur les 2 sens de *praesagium*. Tout ce passage reflète des conceptions stoïciennes (et, antérieurement, héraclitéennes)

scio. , is, ire, scivi. , scitum.<sup>1</sup>: savoir

enuntio , as, are : faire connaître, révéler, exprimer

### 3

Corinthus , i *f*: Corinthe (*citée grecque*) ;

*Corinthi* : locatif

passim. , *adv.*<sup>4</sup>: partout

Chaldaeus , i *m* : le Chaldéen ; *par extension* : l'astrologue, le devin ;

quidam. , quaedam. , quiddam.<sup>1</sup>: *adj.* certain ; une sorte de ; *parfois intensif pour le mot qui précède* ;

civitas , atis *f*<sup>1</sup>: la cité

responsum , i *n* : réponse

turbulento , as, are : troubler extrêmement, agiter

arcanum , i *n* : le secret

fatum. , i, *n*<sup>1</sup>: le destin; *pl* les coups du destin ; les destins;

stips , stipis. *f*: **1** la pièce de monnaie ; **2** l'argent, le gain, le profit ;

emereo, es, ere , emerui, emeritum : obtenir, gagner par ses services

edico , is, edicere , edixi , edictum : faire savoir, proclamer

vulgus. , i *n*<sup>2</sup>: la foule, le peuple ; / *in vulgus* : dans la foule, dans le public ; // *parfois vulgus,*

*i m*

### 4

qui. , quae. , quod.<sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ? lequel ?

*constr.* : *qui dies ... qui...qui...qui...* : *dies* n'est pas répété après l'*adj. interr.* sous-entendre le verbe *sit* pour les 3 derniers.

copula , ae *f*: le lien

nuptiae , arum *f pl*<sup>3</sup>: les noces, le mariage

affirmo / adfirmo , as, are : rendre ferme, fortifier

fundamentum , i n : fondement, fondation

moenia , moenium , n pl<sup>2</sup>: les murs, les murailles, les remparts

perpetuo , as, are, avi, atum : faire sans interruption, maintenir de façon inébranlable

negotiator , oris m : le négociant, le marchand

commodus , a, um : approprié, propice, favorable

viator , oris m : le voyageur ; le passant ;

celeber / celebris (*les e sont brefs*), is, e : avec une foule nombreuse, avec une grande affluence ;

*celebris : l'affluence, la fréquentation sur une route est synonyme de sécurité pour le voyageur, car les routes sont peu sûres dans l'antiquité*

oportunus , a, um<sup>3</sup>: opportun, propice

## 5

denique , adv.<sup>2</sup>: enfin bref ; précisément, en particulier (= demum) ;

proventus , us m : le résultat, l'issue

peregrinatio , perigrinationis f: le voyage

inquiero , is, ere, inquisivi , inquisitum : rechercher, chercher à découvrir, demander

multi. , multae. , multa.<sup>1</sup>: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;

oppido adv. : tout à fait, extrêmement

varius , a, um<sup>2</sup>: varié, divers

gloria , ae, f<sup>1</sup>: **1** la gloire; **2** la réputation, le renom, la renommée, la célébrité ;

historia , ae f: histoire (*plutôt écrite et plutôt véridique*)

*historia/fabula : écrit/oral ? véridique/imaginaire ?*

incredendus , a, um : incroyable

liber. , libri. , m<sup>3</sup>: le livre

*me futurum <esse> : cet infinitif futur du verbe esse est difficile à traduire, avec comme attributs gloriam, historiam, fabulam et libros ! en français, on ne peut que rajouter des mots...*

### **Vocabulaire alphabétique :**

aether. , eris m (*acc grec aethera*)<sup>4</sup>: l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ;

affirmo / adfirmo , as, are : rendre ferme, fortifier

arcanum , i n : le secret

caelestis , is, e<sup>4</sup>: céleste ;

celeber / celebris (*les e sont brefs*), is, e : avec une foule nombreuse, avec une grande affluence ;

Chaldaeus , i m : le Chaldéen ; *par extension* : l'astrologue, le devin ;

civitas , atis f<sup>1</sup>: la cité

commodus , a, um : approprié, propice, favorable

copula , ae f : le lien

Corinthus , i f : Corinthe (*cité grecque*) ;

denique , adv.<sup>2</sup>: enfin bref ; précisément, en particulier (= demum) ;

divinatio , divinationis f : la divination, l'art divinatoire

divinus , a, um<sup>3</sup>: divin

edico , is, edicere , edixi , edictum : faire savoir, proclamer

emereo , es, ere , emerui , emeritum : obtenir, gagner par ses services

enuntio , as, are : faire connaître, révéler, exprimer

experimentum , i n : fait d'expérience

fatum. , i, n<sup>1</sup>: le destin; *pl* les coups du destin ; les destins;

fundamentum , i n : fondement, fondation

gloria , ae, f<sup>1</sup>: **1** la gloire; **2** la réputation, le renom, la renommée, la célébrité ;

historia , ae f : histoire (*plutôt écrite et plutôt véridique*)

humanus , a, um<sup>1</sup>: humain

incredundus , a, um : incroyable

inquiero , is, ere, inquisivi , inquisitum : rechercher, chercher à découvrir, demander

laboro , as, are, avi, laboratum<sup>3</sup>: + *acc.* façonner, fabriquer, faire ;

liber. , libri. , m<sup>3</sup>: le livre

magnus. , a, um<sup>1</sup>: grand, important; **2** puissant; (*comparatif* major, oris ; *superlatif* : maximus, a, um) ;

manus. , us f<sup>1</sup>: la main

mirus. , a, um<sup>3</sup>: étonnant, merveilleux ; mirum est + *inf<sup>te</sup>* : il n'est pas étonnant que ... ;

modicus , a, um<sup>4</sup>: médiocre, modeste

moenia , moenium , n pl<sup>2</sup>: les murs, les murailles, les remparts

multi. , multae. , multa. <sup>1</sup>: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;

negotiator , oris m : le négociant, le marchand

nuptiae , arum f pl<sup>3</sup>: les noces, le mariage

oppido *adv.* : tout à fait, extrêmement

opportunus , a, um<sup>3</sup>: opportun, propice

parens. , parentis *m ou f* <sup>1</sup>: le père *ou* la mère  
 passim. , *adv.* <sup>4</sup>: partout  
 peregrinatio , perigrinationis *f*: le voyage  
 perpetuo , as, are, avi, atum : faire sans interruption, maintenir de façon inébranlable  
 praesagium , *i n* : le pressentiment; le présage ;  
 primus. , a, um <sup>1</sup>: premier, de base, élémentaire ;  
 proventus , us *m* : le résultat, l'issue  
 qui. , quae. , quod. <sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ? lequel ?  
 quidam. , quaedam. , quiddam. <sup>1</sup>: *adj.* certain ; une sorte de ; *parfois intensif pour le mot qui précède* ;  
 responsum , *i n* : réponse  
 scio. , is, ire, scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir  
 stips , stipis. *f*: **1** la pièce de monnaie ; **2** l'argent, le gain, le profit ;  
 subicio / subjicio , is, ere, subjeci , subjectum <sup>4</sup>: ajouter, rappeler (*discours*) ; faire un complément *ou* un rappel  
 turbulento , as, are : troubler extrêmement, agiter  
 varius , a, um <sup>2</sup>: varié, divers  
 velut. , *inv.* <sup>2</sup>: **1** comme ; **2** pour ainsi dire, en quelque sorte  
 viator , oris *m* : le voyageur ; le passant ;  
 vulgus. , *i n* <sup>2</sup>: la foule, le peuple ; / *in vulgus* : dans la foule, dans le public ; // *parfois vulgus,*  
*i m*

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

civitas , atis *f* <sup>1</sup>: la cité  
 fatum. , *i n* <sup>1</sup>: le destin; *pl* les coups du destin ; les destins;  
 gloria , ae, *f* <sup>1</sup>: **1** la gloire; **2** la réputation, le renom, la renommée, la célébrité ;  
 humanus , a, um <sup>1</sup>: humain  
 magnus. , a, um <sup>1</sup>: grand, important; **2** puissant; (*comparatif* major, oris ; *superlatif* : maximus,a,um) ;  
 manus. , us *f* <sup>1</sup>: la main  
 multi. , multae. , multa. <sup>1</sup>: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;  
 parens. , parentis *m ou f* <sup>1</sup>: le père *ou* la mère  
 primus. , a, um <sup>1</sup>: premier, de base, élémentaire ;

qui. , quae. , quod. <sup>1</sup>: *adj.interr.* quel ? lequel ?

quidam. , quaedam. , quiddam. <sup>1</sup>: *adj.* certain ; une sorte de ; *parfois intensif pour le mot qui précède* ;

scio. , is, ire, scivi. , scitum. <sup>1</sup>: savoir

### Fréquence 2 :

denique , *adv.* <sup>2</sup>: enfin bref ; précisément, en particulier (= demum) ;

moenia , moenium , *n pl* <sup>2</sup>: les murs, les murailles, les remparts

varius , a, um <sup>2</sup>: varié, divers

velut. , *inv.* <sup>2</sup>: **1** comme ; **2** pour ainsi dire, en quelque sorte

vulgus. , i *n* <sup>2</sup>: la foule, le peuple ; / in vulgus : dans la foule, dans le public ; // *parfois* vulgus, i *m*

### Fréquence 3 :

divinus , a, um <sup>3</sup>: divin

laboro , as, are, avi, laboratum <sup>3</sup>: + *acc.* façonner, fabriquer, faire ;

liber. , libri. , *m* <sup>3</sup>: le livre

mirus. , a, um <sup>3</sup>: étonnant, merveilleux ; mirum est + *inf<sup>te</sup>* : il n'est pas étonnant que ... ;

nuptiae , arum *f pl* <sup>3</sup>: les noces, le mariage

opportunus / oportunus , a, um <sup>3</sup>: opportun, propice

### Fréquence 4 :

aether. , eris *m (acc grec aethera)* <sup>4</sup>: l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ;

caelestis , is, e <sup>4</sup>: céleste ;

modicus , a, um <sup>4</sup>: médiocre, modeste

passim. , *adv.* <sup>4</sup>: partout

subicio / subjicio , is, ere, subjeci , subjectum <sup>4</sup>: ajouter, rappeler (*discours*) ; faire un complément *ou* un rappel

### Ne pas apprendre :

affirmo / adfirmo , as, are : rendre ferme, fortifier

arcanum , i *n* : le secret

celeber / celebris (*les e sont brefs*), is, e : avec une foule nombreuse, avec une grande affluence ;

Chaldaeus , i *m* : le Chaldéen ; *par extension* : l'astrologue, le devin ;

commodus , a, um : approprié, propice, favorable

copula , ae *f* : le lien

Corinthus , i *f* : Corinthe (*cité grecque*) ;

divinatio , divinationis *f* : la divination, l'art divinatoire

edico , is, edicere , edixi , edictum : faire savoir, proclamer

emereo , es, ere , emerui, emeritum : obtenir, gagner par ses services

enuntio , as, are : faire connaître, révéler, exprimer

experimentum , i *n* : fait d'expérience

fundamentum , i *n* : fondement, fondation

historia , ae *f* : histoire (*plutôt écrite et plutôt véridique*)

incredundus , a, um : incroyable

inquirio , is, ere, inquisivi , inquisitum : rechercher, chercher à découvrir, demander

negotiator , oris *m* : le négociant, le marchand

oppido *adv.* : tout à fait, extrêmement

peregrinatio , perigrinationis *f* : le voyage

perpetuo , as, are, avi, atum : faire sans interruption, maintenir de façon inébranlable

praesagium , i *n* : le pressentiment; le présage ;

proventus , us *m* : le résultat, l'issue

responsum , i *n* : réponse

stips , stipis. *f* : **1** la pièce de monnaie ; **2** l'argent, le gain, le profit ;

turbulento , as, are : troubler extrêmement, agiter

viator , oris *m* : le voyageur ; le passant ;

### **Comparaison de traductions :**

**12 ... nunc enim gloriam satis floridam, nunc historiam magnam et incredundam fabulam et libros me futurum**

*Traduction Nisard, 1880 :*

C'est toute une histoire; histoire merveilleuse en vérité, et qui, à l'en croire, fournira matière à plus d'un livre.

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

... j'aurai une brillante renommée ; je serai, d'autre part, le héros d'une longue histoire, d'à une fable incroyable, et l'on en ferait un ouvrage en plusieurs livres.

*Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :*

... d'abord que je connaîtrai une gloire des plus florissantes, ensuite que je serai le héros d'une grande histoire, l'objet légendaire d'une fable incroyable et le sujet de plusieurs livres.